

大世界

外国古典戏剧

李晓郎等 编著

故事

民间故事和戏剧故事系列

中国少年儿童出版社



民间故事和戏剧故事系列

李晓郎等 编著

外国古典戏剧故事

故事世界

中国少年儿童出版社

前 言

人们都说,应当让孩子们多读一些古今中外的文学名著。这样,对开阔他们的视野,增长他们的知识,提高他们的阅读和鉴赏能力,培养他们的优秀品质,陶冶他们的高尚情操,有积极的作用。这是很有见地的。中国少年儿童出版社出版的《世界文学名著少年文库》、《中外古典文学名著丛书》等,深受广大读者的欢迎,也说明了这样一个问题。这些书的读者对象虽是少年儿童,可是它们的实际读者面却广泛得多。不仅青少年喜欢读,成年人、老年人全都喜欢读。一位理工科大学教授曾说:“我不是专门研究文学的,没有更多时间去读古典文学著作的原著,这些改写本、节编本太好了。我可以利用较少的时间读到更多的文学名著。”的确,有许多人,特别是在校的学生,没有多少时间去读古典文学作品的原著,能读读名著的改写本,就能对这些作品有个概括的了解。因为原著中的精彩部分,都浓缩在这里面了。对于那些日后从事文学研究的人,也可以把这些书作为入门的向导和攀登的阶梯。这,也许就是这些名著改写本受到读者欢迎的原因之一。

外国古典戏剧作品,是世界古典文学宝库中极其重要的

一个品种。这些古典戏剧在历史上起过重要作用，在文学史和戏剧发展史上占有极其重要的地位。但这些戏今天不可能经常上演，原剧的剧本小读者也不易找到。即使找到了，读剧本不像读小说，对小读者来说，读起来也颇为困难。为了帮助读者领会、理解和鉴赏这些作品，本书把这些著名的古典戏剧选编在一起，并改写成戏剧故事。

这本《外国古典戏剧故事》，是从世界各国古典名著中挑选出最有代表性的作品加以改写的。它们是《沙恭达罗》、《威尼斯商人》、《哈姆雷特》、《吝啬鬼》、《费嘉罗的婚姻》、《钦差大臣》、《大雷雨》、《玩偶之家》。

《沙恭达罗》是印度古典剧中最有名的一部。作者迦梨陀娑是印度古代著名的剧作家、诗人。约生于四到五世纪笈多王朝。他的诗有《罗怙系谱》、《鸠摩罗出世》等。剧作有《胜鬘和火天友》、《优哩婆湿》、《沙恭达罗》等，而《沙恭达罗》是他戏剧中的代表作。作品取材于史诗《摩诃婆罗多》，写的是国王和修道者的养女沙恭达罗的恋爱波折，剧中描绘了印度古代社会上层阶级的生活风尚。作者善于刻画人物心理，语言生动，富有民族特色。迦梨陀娑被公认为梵文古典文学的代表作家之一，《沙恭达罗》被认为是梵文古典文学的重要作品。

《威尼斯商人》和《哈姆莱特》是英国大戏剧家莎士比亚的作品。莎士比亚的剧作相当多，他的喜剧、悲剧和历史剧都很有名。本书改写了他的两部喜剧和一部悲剧。他的剧作描写了英国封建制度解体、资本主义兴起时期各种力量的冲突。作者提倡个性解放，反对封建束缚和神权桎梏，体现了文艺复兴

时期的人文主义思想。他的剧作对欧洲文学和戏剧的发展有极其重大的影响。

《吝啬鬼》是法国著名的喜剧作家莫里哀的作品。莫里哀于1622年出生于宫廷裱糊师家庭，从小酷爱戏剧，他立志以戏剧改良社会风气。他从1658年开始创作剧本，写了《可笑的女才子》、《太太学堂》等。《伪君子》、《吝啬鬼》等是1664年以后的作品。在这些作品中，他对贵族僧侣和资产阶级的吝啬、自私、伪善、阴险等丑恶本性，作了辛辣的讽刺。《吝啬鬼》是他喜剧中有代表性的作品。莫里哀的喜剧对欧洲喜剧艺术的发展，有深远的影响。

《费嘉罗的婚姻》是法国喜剧家博马舍的代表作。作者在剧中塑造了机智果敢的费加罗的形象，反映出当时人民和贵族之间的冲突。剧中用一连串引人入胜的喜剧情节，通过喜笑怒骂的形式，对贵族特权，对高官显贵的专横霸道给予有力的抨击。这戏一上演，就成了法国观众最为喜爱的戏剧。连主人公费嘉罗的语言都成了人们的口头禅。可见其影响之普遍。

《钦差大臣》是俄国作家果戈里的代表作。作者借剧中人物的活动和语言，揭露了俄国官僚权贵的横行霸道、鱼肉人民、贪污受贿等等丑行。果戈里自幼熟悉乡村生活，爱好戏剧，他曾说：“我决定在《钦差大臣》中将我……所知道的……俄罗斯的一切丑恶集成一堆，来嘲笑他一次。”他的这部喜剧标志着他的创作达到了一个新的高峰。《钦差大臣》是俄国文学史上的里程碑，它一反当时流行的小调，使喜剧转向反映重

大的社会问题，为俄国现实主义的喜剧发展开辟了新路。

《大雷雨》是俄国作家奥斯特洛夫斯基的作品，作品主人公卡捷琳娜不堪忍受婆母的专横，不满丈夫的怯懦无能，对鲍里斯产生了爱情。但鲍里斯屈服于封建压力，离开了她。最后卡捷琳娜因无法摆脱黑暗现实的压力而自杀。作品塑造了卡捷琳娜这个典型形象，并通过她的遭遇谴责了封建宗法社会的罪恶。这部剧作是俄国批判现实主义的重要作品之一。

《玩偶之家》是挪威作家易卜生的作品，中国有好多种译本，有的译为《傀儡家庭》，也有的译为《娜拉》。主人公娜拉过着玩偶式的生活。她为了给丈夫海尔茂治病，不得不背着丈夫模仿她父亲的字迹签字向人借钱。海尔茂发觉后，害怕这种触及法律的行为会损害他的名誉，竟斥责她为下贱和无耻。娜拉看透了丈夫的卑鄙和自私，她不愿意再过这种玩偶生活，不甘心处在这屈辱的处境，毅然出走。剧中提出了资本主义社会的法律、伦理和妇女地位等社会问题，引起人们的广泛思考。

上述作品，都是各国古典戏剧中最有代表性的、经过时间考验的作品，它们的思想性和艺术性结合得都非常好。老作家叶君健先生谈到古典戏剧时，说过这样的话：“我们的新文学是借鉴了西方十九世纪文学而得以发展起来。在文学形式、语言、表现手法，甚至在思想内容等方面，都受到很深的影响。如以曹禺为代表的话剧，在形式和内容上就借鉴了西方的戏剧——特别是易卜生的戏剧。它的独创性为中国戏剧开拓了一个新的领域。所以读一些外国名著，也是提高我们的

文字水平和文学修养不可缺少的一部分。”叶老的这些话是对世界古典文学的正确评价，也是他创作实践的经验之谈。

本书的改写者对原著有深入的了解，他们以通俗生动的语言，用故事的形式，将这些有名的著作再现在读者面前。改写时，以留精存美的精神，对每部作品的详略取舍等方面，都作过精心的安排。并力求保持作品的原意和原有风格。相信小读者拿到这本书会津津有味地读下去，并能从中吸取到有益的营养。

编 者

1991. 6.

目 录

前言.....	1
沙恭达罗.....(印)迦梨陀婆	1
威尼斯商人.....(英)莎士比亚	26
哈姆莱特.....(英)莎士比亚	51
吝啬鬼.....(法)莫里哀	78
费嘉罗的婚姻.....(法)博马舍	95
钦差大臣.....(俄)果戈里	118
大雷雨.....(俄)奥斯特洛夫斯基	145
玩偶之家.....(挪威)易卜生	169

沙 恭 达 罗

一

大约在二千多年前。在印度摩哩尼河边一座景色秀丽的林子里，住着一位得道的苦行者干婆。他带着众多的门徒在这平静的林子里，过着漫长的苦修生活。

干婆有一位美丽贤慧的养女沙恭达罗，被众苦行人誉为净修林里的保护神，深受大家的爱戴和赞誉。

一天，国王杜虚孟多带着随从和卫队出门狩猎，因追赶一只长着美丽的黑斑的鹿，到了净修林边。正当国王弯弓欲射时，两位苦行者出来拦住国王并劝阻他说：“陛下，那是一只净修林里的鹿，您那如飞的利箭不能射向它那柔弱的身躯，赶快把您准备射出的箭收起来吧！你的武器要用来拯救苦难，不能滥杀无辜。”国王听后，放下了手中的弓箭，向两位苦行者表示自己的歉意。苦行者高兴地说：“真不愧是圣主的后裔，一代明君！愿你的儿子作转轮王统治两个世界！”国王欠身说：“愿接受婆罗门的祝福！”

两位苦行者邀请国王进净修林作客。他俩告诉国王，虽然林中的主人干婆到一个圣地祈祷去了，但干婆的女儿沙恭达罗会周到地接待来净修林的宾客的。国王欣然接受了修行

者的邀请，带着一干人马朝净修林走去。

沿途的景色使国王陶醉了。小溪绕着青翠欲滴的林子潺潺流过，道旁开满了鲜花，麋鹿在人身旁悠然来去，小鹿在林中欢乐地跳跃。

国王为了不惊扰净修林，把护卫及车马停在林子外边，并解下了身上的装饰品和弓箭，以表示虔诚。国王一人迈着从容悠闲的步伐向净修林中走去。他看到几位美貌的女郎在林中浇花，其中一位更是亭亭玉立。她的美貌把国王惊呆了。国王想：“这位姑娘一定是干婆的女儿沙恭达罗了。”国王惊奇的是，如此美丽的佳人，在后宫中找不到，竟然在净修林中找到了。这的确如空谷幽兰，以天然风韵压倒了玉砌雕栏里的牡丹。于是，他在树后躲起来，偷偷地观看。

沙恭达罗偕女友毕哩阎婆陀和阿奴苏耶浇完花开始在林中游玩。

阿奴苏耶看到一棵含苞欲放的茉莉花，好像羞答答地依在一棵果实累累的芒果树旁，高兴地叫了起来：“沙恭达罗呀！快来看，这棵曾被你称做‘林中之光’的小茉莉花，它自愿作了芒果树的伴侣。”沙恭达罗走近茉莉花旁，愉快地笑了笑说：“草木都在成双成对，互相拥抱。真可爱呀！”毕哩阎婆陀笑着打趣说：“阿奴苏耶，你知道沙恭达罗为什么那样聚精会神地看这棵‘林中之光’吗？她也希望跟‘林中之光’一样，得到一位称心如意的郎君。”

“你自己心里才这样想呢。”一片红晕浮上了沙恭达罗的面颊。

一只蜜蜂围着沙恭达罗的脸飞来飞去，却总是赶不走。

“您瞧，一只可恶的蜜蜂总是来麻烦我，你们俩快来帮我赶走它。”沙恭达罗向女友求助。

阿奴苏耶笑着说：“我们俩怎能保护你呢？请杜虚孟多来吧！因为我们的净修林是由国王保护的。”

一直躲在树后的国王听到这句话，心里想，该是露面的时候了。他刚要走出去，可又改变了主意，继续躲在树后再听听。

“这可恶的东西如此纠缠不休，我到别的地方去。”沙恭达罗走了几步又停下，看看朝她飞来的蜜蜂说，“哎呀！它总是缠着我，怎么办呢？你们快来救我。”

这时，国王突然从树后出来，说道：“谁敢如此大胆，在杜虚孟多的国境内损害修行人的女儿？”

沙恭达罗和她的女友们突然看见国王出来，吃了一惊。

“先生！没有什么了不起的事，只是我们的女友沙恭达罗给一只蜜蜂缠住了。”阿奴苏耶指了指沙恭达罗说。

国王走向沙恭达罗问：“你们的修行顺利吗？”沙恭达罗羞得低下了头，没有回答。阿奴苏耶赶紧回答说，“现在由于您这高贵的客人降临，顺利了。”国王看着大家说，“啊！小姐们都很年轻，又同样的美丽，你们的友谊真是可贵极了。”

毕哩阎婆陀与阿奴苏耶在窃窃私语。她们在猜测着这个神秘莫测的人是谁？看他说话得体、外表英武，一定是一位有教养、有权势的人。

“我且去问他一问。”性格直爽、活泼的阿奴苏耶转身问国王，“不知先生是出自哪一家王族？来自何方？因何走入婆罗

门的树林中来？”

沙恭达罗也一直为此事纳闷，只是不好意思去问，阿奴苏耶说出了她想说的话，心中暗暗高兴。

国王想了想，觉得还不是暴露身份的时候，于是回答说：“小姐，我是研究经典的学生，被任命管理国王都城里的法事。我现在到这个法林里来，是要看一看这个福德净修林。”

沙恭达罗含情脉脉地偷瞟了国王一眼，脸上浮起一片红晕，赶紧低下头。她的一举一动被两位女友看在眼里。于是，阿奴苏耶向沙恭达罗耳语：“假如你父亲干婆在这里该多好呀，那他就会想尽一切办法来款待这位高贵的客人。”

“胡说，你自己肚里这样想，便加在我身上！”沙恭达罗故意装出一副生气的样子，目光又匆促地扫了国王一眼，低下了头。

“两位小姐，我想问一点关于你们朋友的事。”国王落落大方地问。

“不必客气，尽管问。”毕哩阎婆陀说。

“我只知道，可尊敬的干婆从他年轻的时候起便舍身修道，怎么会有沙恭达罗这位女儿呢？”

“请听我说。一位有德行的国王，名叫毗舍密多罗，就是沙恭达罗的父亲。沙恭达罗一生下来就被遗弃，我们的主人收养了她。因此大家把干婆看作她的父亲。”

“那么她的双亲干么遗弃她呢？能详细地说一说吗？”

“毗舍密多罗在静心修道，诸神恐怕他道成之后要和他们为难，就使一个名叫梅拉介的天女来破坏他。那时正是春天，

天女又是绝世美貌，于是毗舍密多罗的心被她扰乱了。”

“后面的话不要说了。我早已猜到，她不是尘世的凡品！这样光彩照人的女子，只有神仙才能生得出来。”

沙恭达罗听见这些话，越发把头低下去，为了摆脱窘境，对两位女友说：“时候不早了，我们回家去吧！”

毕哩阎婆陀和阿奴苏耶向国王道了歉后，便起身走了。沙恭达罗对自己刚才的提议有点后悔，佯装衣服被树枝挂住了，回过头来又看了国王一眼，不得不随女友走了。

国王杜虚孟多被沙恭达罗的美貌和风采迷住了。特别是姑娘那最后的回眸，简直使他无意回城了。

二

自从国王在净修林里见了沙恭达罗以后，每天都思念着她，任何事情都无法引起他的兴趣。为了能再见到沙恭达罗，虽然已是炎热的夏天，他却抛下一切政务，再去净修林附近打猎。

国王的幸臣摩陀维耶累得受不住了，一个人坐在林子里发牢骚。他远远看见国王手里拿着弓，脖子上戴着树林里的野花编成的花环朝他走来。摩陀维耶找了根木杖，假装成因碰伤而跛脚的样子，倚着木杖等待国王的到来。

国王虽还没见到沙恭达罗，但他的情绪现在好多了，因为一进入这座林子，沙恭达罗那脉脉含情的眼光就在他的眼前浮现，把他又带回到美好的遐想中。

“陛下！我的双腿不能走，只能用嘴向你欢呼万岁！”摩陀

维耶说完，赶紧转过脸去，装出一副很痛苦的样子。

看到摩陀维耶受了伤，国王心里想，这个借口也找得有点太过分了。但国王只是在思索着，该用什么办法能见到沙恭达罗。

“我说陛下，您放着舒适的宫廷生活不过，干吗偏要到这林子里过着野人的日子。陛下是自找苦吃，可我们白跟您累了这么多天。现在倒好，差一点没把我的腿摔断，请您开恩，让我休息一天。”

摩陀维耶的一席话，正好给国王找到一个收场的台阶。于是传旨下去，让将军带领全体弓箭手停止打猎，远离净修林驻下。摩陀维耶一听高兴了，他忘记了刚才装脚痛的事，一溜烟地跑去，找地方休息了。

一天，国王和摩陀维耶坐在一块光滑的石头上休息谈话。不知不觉国王把话题扯到沙恭达罗身上，流露出对她的爱慕之心。

摩陀维耶早就知道国王心中的小九九。现在国王自己讲出来了，他故意装出恍然大悟似地说：“我说陛下呀！你干吗不早说呢，害得我们冒着酷暑在这该死的林子里瞎折腾。这件事很简单，派几个人去把沙恭达罗抢来，或者下旨让修行人把她作为贡品上缴给陛下，不就得了吗！”

国王不高兴地瞪了摩陀维耶一眼，正待说话，卫士来报告说，有两个修行人要见国王。国王请两位修行人进来后，问他们有什么事，原来是因为干婆不在家，许多罗刹来扰乱他们的法事，因此他们请求国王带上他的御林军住进净修林，借助国

王的神威来驱散罗刹。

国王苦于找不出理由在净修林住下，修行人的这个请求正中下怀。他正准备带领随从进林子里去，又若有所思地停了下来，一本正经地对摩陀维耶说：“这么多人去会给净修林添麻烦的，你带着所有的随从人员回城去吧。”

摩陀维耶做了个鬼脸正待启程回去，国王又转念一想，摩陀维耶这多嘴的家伙有点靠不住，说不定会把他追求女人的事告诉后宫。于是，便把他叫到跟前说：“为了尊敬修行人，我才到林子里去的。实在不是想追求什么女孩子。你不要把刚才随便的一句玩笑话当真。”

摩陀维耶会意地点了点头，带着国王的全部随从回城去了。

三

国王在林子里好几天过去了，可是一直没见到沙恭达罗，眼看着法事就要完成，急得他坐立不安。他再也压抑不住对沙恭达罗的思念，丢魂落魄地一个人在摩哩尼河边徘徊、观望。

远处的青山，在薄雾的笼罩下时隐时现，微风送来阵阵荷香。摩哩尼河微波荡漾，洒着点点银光。河上，沙鸥在悠闲地翱翔。可是，眼前的景色却丝毫也排遣不开国王的愁肠。

他看见远处有一座芦苇和蔓藤编成的亭子，似乎出现了一线希望。他急忙走近亭子，躲在附近的树丛中，向亭子窥望。

沙恭达罗果然在亭子里，她脸色憔悴，一副病容，斜倚在一块铺满了花朵的石头上。她的两位女友毕哩阎婆陀和阿奴苏耶用荷叶轻轻地给她扇风。她们两人正为沙恭达罗的病担忧。

毕哩阎婆陀悄悄地对阿奴苏耶说，沙恭达罗自从见到国王那一天起，就变得郁郁寡欢。她的忧愁不会是别的原因。阿奴苏耶说自己也是这样猜测的。

阿奴苏耶爱怜地把手贴在沙恭达罗的额上说：“高烧一点都没退下，沙恭达罗呀！我们不知道你心里有什么事。请坦诚地告诉我们吧，不然怎能找到解除病根的办法呢？”

沙恭达罗望了两位女友一眼，迟疑了半天才羞答答地说：“自从我见到那位国王杜虚孟多以后，心中总是想他，可又不能说出来。我痛苦极了，就成了现在这样子。”

听了沙恭达罗的话，阿奴苏耶说：“小姐，我们为你祝福！你的选择真不错。那天国王第一次见到你，从他的眼睛里我就看出他也爱上了你。前天我看到他，发现他瘦多了，我看也是因思念夜不能眠造成的。”

毕哩阎婆陀建议沙恭达罗写一封情书，藏在花里由她送给国王。沙恭达罗想了想，同意了女友的建议。她沉思了片刻，想好了一首诗。苦于手边没有纸，阿奴苏耶建议用指甲刻在一张荷叶上，说这样更富有浪漫色彩。

沙恭达罗要把诗先朗诵给两位女友听一听。于是朗声道：

君心若止水，

妾心已如焚；
莫问生和死，
此身终属君。

这时，国王从树丛里走了出来：“我的心上人呀，你的话错了！你心里烧着的是那早晨的太阳，我心里才烧着那正午的太阳呢！”

“来得真快！我们的希望之树刚发芽，就已经结了果实。”阿奴苏耶做了个调皮的鬼脸。

国王突然的出现，使沙恭达罗有点惊慌失措，想从花床上站起来，国王赶紧上前拦住她说：“你正在发高烧，不必再遵守那些繁文缛节”。沙恭达罗乘机向旁边挪动一点，让出一个位子让国王在身边坐下。

“陛下”，阿奴苏耶庄重地说，“我们这位爱友，为了你的缘故，给爱神折磨成这个样子，你要加恩于她，给她带来幸福。”

国王说：“爱神的箭同样射准了我，这些天，我茶饭不思，心里只有你们的朋友。现在我感到爱神已向我招手了。”

听了国王的话，沙恭达罗心里甜甜的，脸上绽开了美丽的笑靥。

毕哩阎婆陀见沙恭达罗这样高兴，似乎想到了什么，语气婉转地说：“陛下，听说作国王的都有许多后宫佳丽。你应该做到，不要让我们爱友的亲人为她伤心。”

“好姑娘！不必多担心。宫里的女子虽然很多，但是我今后只有两件事可做：一是国家的政事，二是对你们女友的爱情。”杜虚孟多情真意切地说。